

# CLUB ADLIS

## Le grain magique

**Auteur : Marguerite TAOS AMROUCHE**

**Edition : La Découverte/Poche-Collection Littérature et voyages**

**Date de parution : 1996 et nouvelle ré-édition en février 2007**

**N.ISBN : 978-2-7071-5221-3**

**Prix : 10,50 euros**

**Langue : Français**

**Le Grain magique est un recueil de contes kabyles traduits en français par Taos Amrouche, l'un des figures majeures de la littérature berbère. L'auteur tient ces récits de sa propre mère : en les publiant elle contribue à la transmission et à la renommée du patrimoine oral kabyle.**

Dans *Le Grain magique*, on trouve vingt-trois contes ainsi que des poèmes et des chants traduits du kabyle au français. Taos Amrouche a adapté ces textes appris dans sa jeunesse auprès de sa mère. Le passage à l'écrit comporte un risque, celui de « figer » une littérature qui a évolué jusqu'à nous. L'auteure a fait le choix de transmettre le conte kabyle à un large public. L'écrivain rend hommage à sa mère et à la culture kabyle traditionnelle.

Cette oeuvre nous transporte dans un univers qui rappelle celui de la tradition du conte de fées européen, qui a inspiré les frères Grimm et d'autres conteurs. La présence de mythes communs : ceux de l'odyssée, de Psyché entre autres, permettent de situer la tradition orale berbère dans un cadre méditerranéen. D'autres références, celle des Mille et une nuits suggèrent d'autres influences.

L'auteure : Marguerite Taos Amrouche est une femme de lettres algérienne d'expression française, née à Tunis en 1913. Auteure de romans et de contes, elle a également interprété des chants berbères également appris de sa mère. La famille Amrouche compte deux autres écrivains : Jean, le frère de Taos et sa mère Fadhma Aït Mansour qui est l'auteur de *Histoire de ma vie*.

Myriam Jeroua et Rezki Mammar

*Présenté lors de la 1<sup>ère</sup> soirée littéraire, en septembre 2006.*